

Die Architektur in Schweden

Diese kurze Zusammenfassung der Bautätigkeit und des Städtebaus in Schweden stellt Projekte zur Wahl, die besser als vollendete Werke dazu beitragen, die derzeitige architektonische Entwicklung dieses Landes zu erläutern.

Das Stockholmer Stadtzentrum verfolgt im Hötorget nahegelegenen Geschäftsbezirk seine Erneuerung mit großen Geschäften, Läden, Büros, usw. Als Gegenstück wird der Kungsträdgården-Park in ein Vergnügungszentrum umgewandelt. Unter den Gebäuden, die den Park umgeben, befinden sich einige interessante Projekte: ein Schwedenhaus von Sven Markelius, eine römisch-katholische Kirche von Leonie Geisendorf und ein Bankhaus von Peter Elsing.

In der Untergrundstation von Ostermalmstorg bemerkt man ein ernsthaftes Bemühen Siri Derkerts, das Niveau der künstlerischen Dekoration, die nur allzu oft eine über eine weite Fläche erstreckte Leere darstellt, zu heben.

Bei gewissen Stockholmer Vorhaben greift man auf Beton zurück, wobei man darauf achtet, ihm seine Ausdruckskraft wiederzugeben: ein Bürogebäude im Hafen und der Fernsehturm, alle beide von einem kräftigen, strukturalen Aussehen.

Das Postministerium in Farsta wird seine Laboratorien und Büros in einer neuen « Bürostadt » haben. Ihre Grundidee besagt, daß für eine bestimmte Umgebung eine Maßplanung zu verwenden ist, um mit vorfabrizierten Einheiten eine rationelle Bauweise zu erhalten. Das große Kaufhaus spielt in der Architektur unserer Zeit eine wichtige Rolle. Die Gebrüder Ahlsén sind die Schöpfer von Krämaren und Kringlan, wo zahlreiche private Geschäfte in Zusammenarbeit beherbergt sind. Auch das Zentrum der Stadt Örebro, in dem Krämaren liegt, hat sein Kulturzentrum mit Theater, Restaurant, Versammlungsräumen und einem Hotel.

In Skärholmen, dem erst kürzlich eröffneten Stockholmer Wohnviertel, wird sich ein großer Geschäftskomplex mit einer Verkaufsfläche von 35 000 Quadratmetern und einem Aufnahmevermögen von 300 000 Kunden erheben. Das Niveau des Erdbodens wurde ausschließlich für die Benutzung durch Fußgänger angelegt.

Bei der Betrachtung der neuen Viertel stellt man eine Tendenz zum niederen Haus fest. Norra Kvarngärdet hat mit seinen zweistöckigen, auf gewöhnlichen Boden gebauten Appartementhäusern viel zur Bauwirtschaft in Uppsala beigetragen.

Ralph Erskine hat für Tibo ein einheitliches und sauber abgegrenztes Wohnviertel konstruiert. Er hat ebenfalls eine Theorie vom Leben in subarktischem Klima aufgestellt, die er sofort in seinem Neustadtprojekt in Svappavaara, einem Bergwerksbezirk, angewendet hat.

Das Rathaus von Kiruna hat als schönstes Gebäude dieser letzten drei Jahre den Kasper-Salin-Preis 1964 erhalten. Es verdient also eine besondere Erwähnung.

Architecture in Sweden

The renewal of the city centre of Stockholm continues steadily, with particular emphasis on the commercial area near Hötorget, with department stores, shops and offices. The central park "Kungsträdgården" is to be transformed into a representative recreational and festival centre. Among the buildings which face onto the park are some interesting projects: Sweden House, by Sven Markelius, a Roman Catholic church by Leonie Geisendorf and a bank by Peter Elsing.

At the Underground station "Ostermalmstorg", there is a serious attempt by Siri Derkert to raise the standard of artistic decoration from what is so often a meaningless banality. Stockholm also has some projects where concrete has been used in an expressive manner: an office building at the harbour and a television tower, both of them powerfully sculptural.

In Farsta, the Board of Telecommunications will have laboratories and offices in a new "office-town". The desired environment was decided upon in the early stages of the design work and achieved by rigorous modular planning and the use of a rational system of prefabrication. One of the most challenging building problems of our time is the department store. The Ahlsén brothers have designed "Krämaren" and "Kringlan" in a co-operative of a number of small shopkeepers. The town centre in Örebro, where "Krämaren" is situated, has a community centre with a theatre, restaurant, meeting-rooms and a hotel.

An interesting new shopping centre is to be built at Skärholmen in the most recently developed housing area of Stockholm with a sales area of 350,000 sq. ft., and a customer potential of 300,000. The ground floor level is to be reserved for pedestrians only.

With regard to new housing areas, there has been a strong trend towards lower buildings planned in more varied groups. Norra Kvarngärdet in Uppsala has greatly contributed to the economic feasibility of two storey buildings in residential areas.

Ralph Erskine has designed a unified and strongly articulated housing layout in Tibo. He has also developed a theory on living in subarctic climates and has put it into practice in a project for the new town of Svappavaara in the iron mining districts.

The town hall in Kiruna received the "Kasper Salin" prize for 1964 for the best building completed within the last three years.

L'architettura Svedese

L'articolo presenta una serie di progetti: rinnovo del centro urbano di Stoccolma, trasformazione del parco Kungsträdgården in un centro di svaghi, la stazione sotterranea di Ostermalmstorg, un palazzo per uffici e la torre della Televisione, ambedue a Stoccolma, il Ministero delle Telecomunicazioni a Farsta, vari centri commerciali, un quartiere residenziale a Tibo, la nuova città di Svappavaara e il Municipio di Kiruna, che ha ricevuto nel 1964 il premio « Kasper Salin » offerto all'edificio più bello dei tre ultimi anni.

La arquitectura en Suecia

El artículo presenta una serie de proyectos: renovación del centro urbano de Estocolmo, transformación del parque Kungsträdgården en un centro de diversiones, la estación subterránea de Ostermalmstorg, un edificio para oficinas y la torre de la Televisión, ambos en Estocolmo, el Ministerio de Telecomunicaciones en Farsta, varios centros comerciales, un barrio residencial en Tibo, la nueva ciudad de Svappavaara y el Municipio de Kiruna, que ha recibido en 1964 el premio « Kasper Salin » ofrecido al edificio más bello de los tres últimos años.

L'architecture en Suède

Jan Strömdahl

Dans cet article sont brièvement passées en revue les plus récentes activités de la construction et de l'urbanisme en Suède. Il s'agit principalement de projets, plus aptes à illustrer le développement contemporain que des constructions et des plans définitifs. Hötorget, le quartier central bien connu de la ville de Stockholm avec ses parkings souterrains et ses stations-services, son enceinte pour piétons, ses terrasses et ses cinq « trompettes sonnantes » est avant tout le résultat d'un remarquable travail d'organisation. Cette partie de la capitale va se trouver complétée à Sergelstorg où banques, grands magasins, bureaux se groupent autour d'une place apparaissant comme un gigantesque carrefour à trois voies avec, sur le côté, un passage en contrebas

réservé aux piétons. Les grands magasins Ahléns, carcasse d'acier, vastes étages de vente sans solution de continuité, façades de briques en rouge et blanc, par Backström et Reinius représentent le bâtiment le plus intéressant de cette citadelle du commerce, auquel il convient cependant d'adjoindre le magasin PUB, pareil à une énorme lanterne, des architectes Erik et Tore Ahlsén.

Le chemin de fer souterrain est destiné à transporter, aux heures de pointe, 75% des voyageurs du centre de la ville. Östermalmstorg en est l'une des nouvelles stations, à 38 mètres sous terre avec, sur des murs de béton naturel, une suite sculptée de l'artiste Siri Derkert représentant, en langage moderne, le rôle que joue selon lui l'artiste dans les problèmes culturels actuels tels le pacifisme et l'émancipation de la femme. Il y a là une sérieuse tentative de relever le niveau de la décoration artistique qui n'est trop souvent que le remplissage gratuit d'une vaste surface.

Pour faire équilibre aux projets du centre commercial, Peter Celsing a proposé la transformation du parc central de Kungsträdgården, dotant ainsi la Cité d'un grand centre de divertissements et de fêtes. Parmi les bâtiments qui entoureront Kungsträdgården certaines propositions

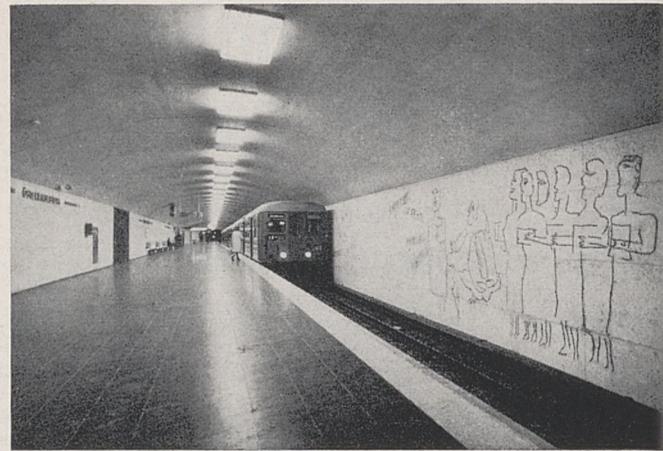
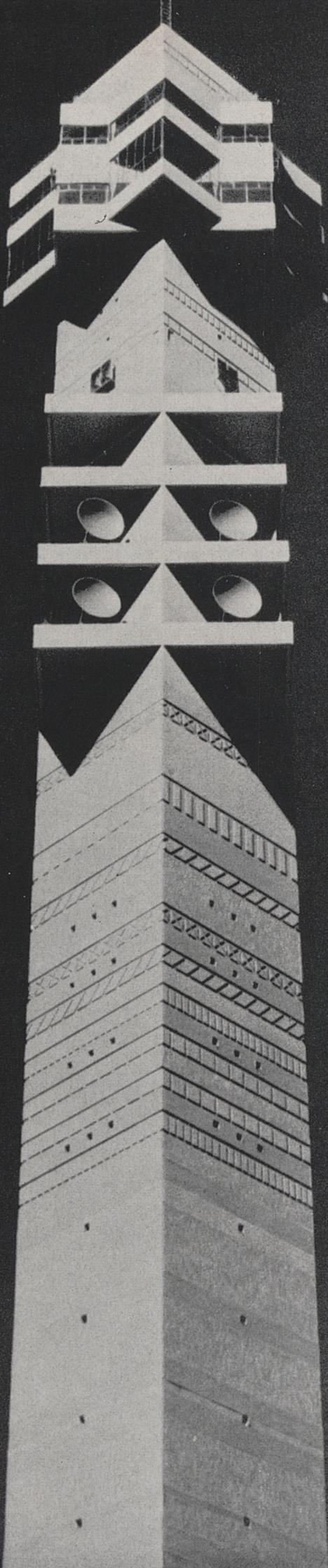
présentent un indéniable intérêt. Ce sont spécialement une Maison Suédoise, une église catholique romaine et un établissement bancaire.

Sven Markelius a dessiné la Maison Suédoise qui abritera l'Institut Suédois, l'Association du Trafic Touristique Suédois et d'autres institutions qui auront là leurs bureaux et des étalages. Les façades seront en béton à grain grossier.

Dans le rang des immeubles imposants, sur le côté est du parc, prendra place cette chose insolite qu'est, dans notre pays protestant sinon déchristianisé, une église catholique romaine. Les plans en sont actuellement étudiés par Leonie Geisendorf en collaboration avec Holger Blom. Leur solution: tour et portique désigneront l'édifice sacré qui aura d'autre part une façade de bâtiment administratif parfaitement neutre, faite d'un treillage d'écrans de béton. Au rez-de-chaussée il y aura une librairie et, groupés autour d'une cour intérieure, les locaux paroissiaux.

A Stockholm, nombreux sont les projets où le béton donne aux façades leur physionomie. L'une d'elles au Port, au Stadsgården où la paroi de granit qui s'effrite partiellement exige des mesures de stabilisation. Dans un projet de Peter Celsing, — un immeuble avec bureaux





2

1
Sven Backström et Leif Reinius, architectes

Reconstruction du centre de Stockholm, 1965.
 Magasins Ahlen, 1964

Wiederaufbau des Stockholmer Zentrums, 1965. Ahlen-Geschäfte 1964

Stockholm City Centre renewal (1965). Ahlén's department store, 1964

2
 Station de métro, Stockholm, 1965. Mur de Siri Derkert.

Undergrundbahnhof in Stockholm, 1965
 Wanddekorationen von Siri Derkert

Stockholm underground Station, 1965. Decoration by Siri Derkert

3
Hans Borgström et Bengt Lindroos, architectes

Tour de la télévision Stockholm, en construction

Fernsehturm in Stockholm, im Bau begriffen

Television tower, Stockholm (under construction)

4
Erik et Tore Ahlsén, architectes

Grands magasins, Örebro, 1963

Kaufhäuser, Örebro, 1963

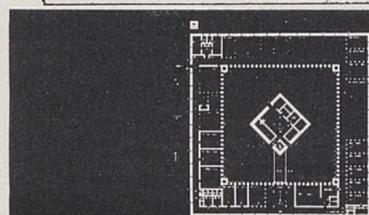
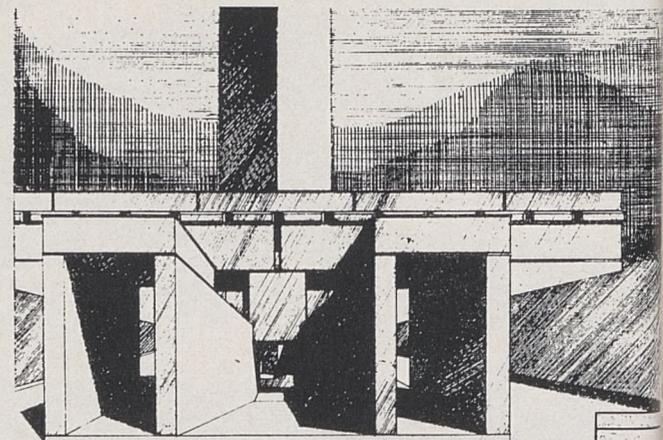
Department store « Krämaren », Örebro 1963

5
Erik et Tore Ahlsén, architectes

Maison de commerce, Örebro, 1965

Handelsgebäude, Örebro, 1965

Citizens' House, Örebro 1965



3

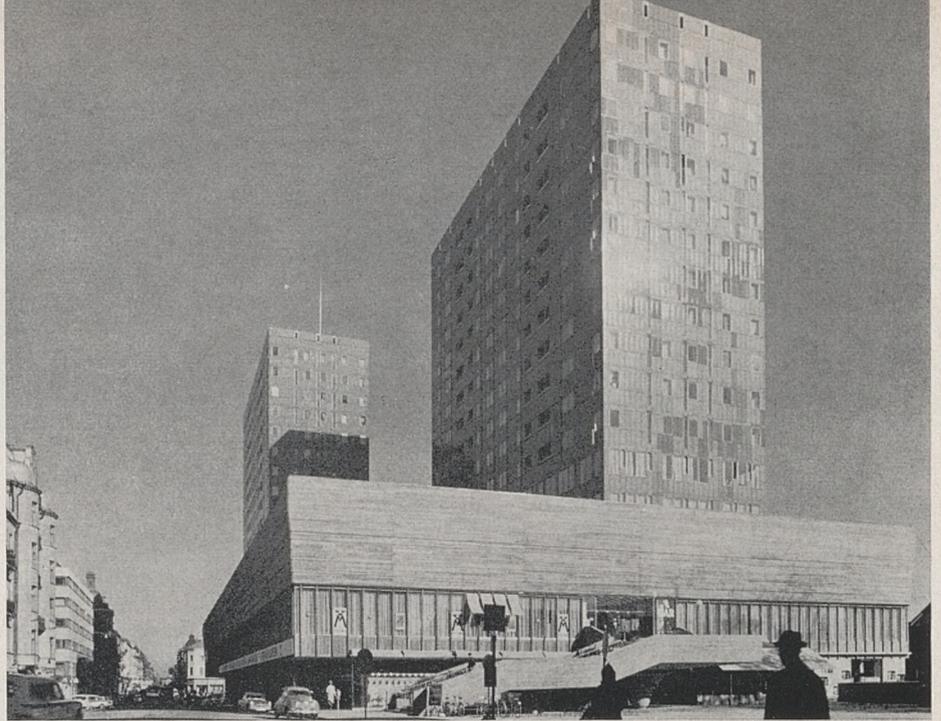
long de plus de 600 mètres, — le parking et la rue de service sont logés dans les deux étages supérieurs tandis que les bureaux sont prévus en style « bureau paysage ».

Une autre réalisation en voie d'achèvement appartient à la ligne nouvelle dominante de Stockholm, celle des gratte-ciel : la tour de la Télévision, destinée à la Radio et à la TV suédoises sera aussi établissement public (café) et observatoire. Haute de 155 mètres elle a une structure centrale de 10 sur 10 mètres carrés. Le béton en est coulé dans un moule mobile, à la vitesse de 4 mètres par jour. La surface externe porte un dessin varié de lignes horizontales. Les architectes de cet ouvrage puissant et sculptural sont Hans Borgström et Bengt Lindroos.

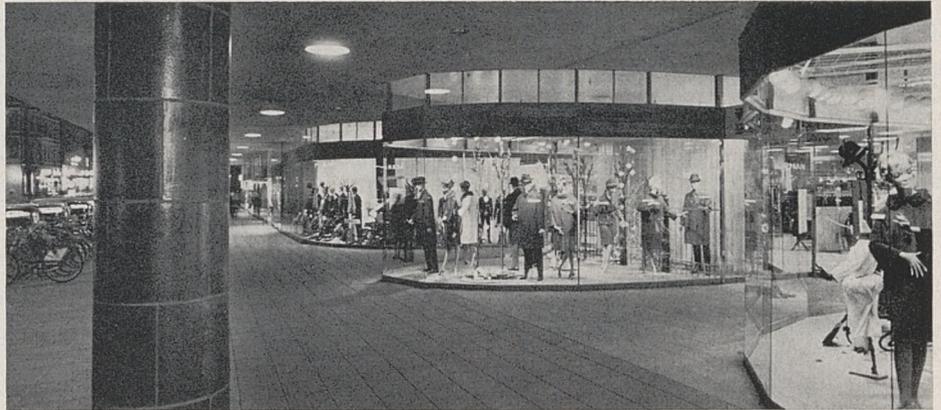
Farsta, le « quartier-satellite » situé à 10 kilomètres de Stockholm sera occupé par le ministère des Télécommunications qui y fait construire des installations pour ses laboratoires et l'administration. C'est une conséquence directe de la décentralisation et du décongestionnement de la Cité et aussi un exemple du nouveau courant dans le planisme et le choix de l'emplacement des bureaux. Trois blocs, ceux de la première étape, sont déjà dressés. Ils sont l'œuvre de Bengt Hidemark. Danielson et Hidemark projettent, pour une deuxième étape, une ville-bureaux pour 1400 personnes. Dans ce cadre ils ont développé les expériences du planisme modulaire mais ont, sur une large échelle, abandonné les formes rationnelles.

Partant avec une idée définie du milieu souhaitable et prenant en considération les exigences fonctionnelles, l'utilisation effective des surfaces et le prix, le ministère a choisi, pour son extension, des immeubles de deux et de trois étages. Les bureaux sont groupés autour de quadrilatères de dimensions égales reliés entre eux et avec le promenoir central par des portiques. 2000 voitures peuvent se parquer, principalement sous les bureaux. Un planisme modulaire a été logiquement appliqué pour la réalisation rationnelle de ce complexe architectural à unités préfabriquées. Construction et assemblage, — aussi bien que les méthodes de production, — ont été étudiés sous forme de maquettes. Tous les moyens verticaux de communication et les installations ont été groupés dans la tour d'angle intérieure stabilisatrice. La structure consiste en éléments extérieurs soutenant les charges, — aussi hauts que le bâtiment lui-même, — et en piliers et supports dans les corridors. A notre époque le grand magasin occupe une place importante dans la construction. Il tend à s'éloigner du centre, dans la ville même ou à l'extérieur.

A Örebro comme à Södertälje Erik et Tore Ahlsén ont conçu les grands magasins Krämaren et Kringlan en fonction des transformations à longue vue des centres. Ils se composent de deux vastes étages de vente. Des terrasses au niveau des toits environnants, des blocs résidentiels s'élançant vers le ciel. Les locaux de vente ont été prévus à l'intention d'un grand nombre de

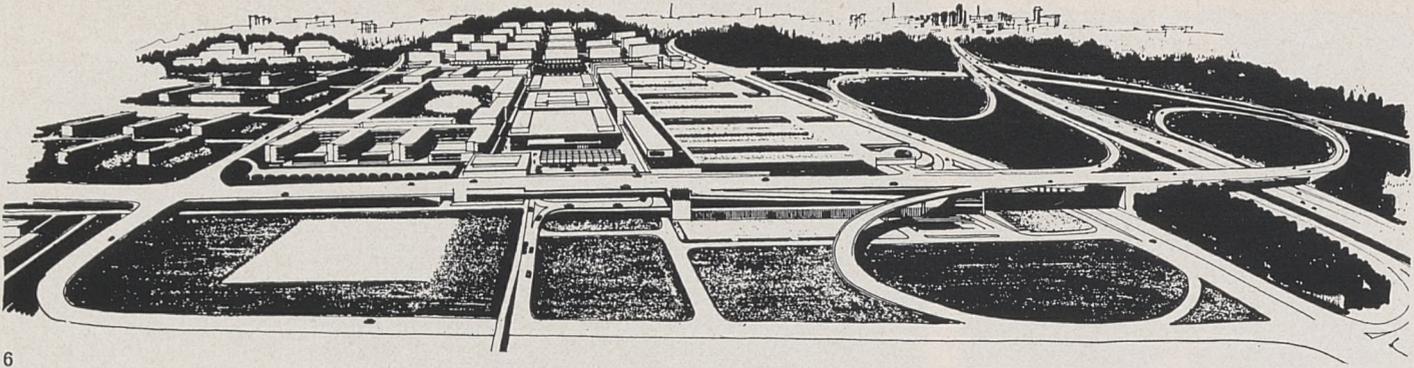


4



5





6

commerçants privés mais unis en coopération.

Le bâtiment de la ville d'Orebro est un centre communautaire complet avec un théâtre, un restaurant, des salles de réunions, des locaux pour la jeunesse, un hôtel et des bureaux. Il s'agit là d'une excellente réalisation des frères Ahlsén, tant dans l'ensemble que dans le détail des matériaux. Sont également en construction de nouveaux centres d'achat. Skärholmen, dans l'un des plus récents quartiers résidentiels de Stockholm a un potentiel de 300 000 clients et 35 000 mètres carrés de surface de vente. Skärholmen se situe sur l'autoroute E4 et une ligne souterraine l'atteindra prochainement. Il y a possibilité de parquer 4000 voitures à différents étages et à l'extrémité de quatre voies d'amenée. Trois grands magasins occupent une position centrale avec, entre eux, des boutiques plus petites.

Le chemin de fer souterrain passe sur le côté nord du centre et là il se fait aérien. A côté de la station, un square que borderont une église luthérienne, des magasins, un hôtel. Sont également prévus : des salles de réunions, une bibliothèque, des écoles, un cinéma, une salle de sport et un établissement hôtelier pour personnes âgées. Le trafic utilitaire se fait par des voies souterraines et le niveau du sol est réservé aux piétons seuls qui

peuvent déambuler le long d'allées capricieuses, en partie recouvertes par des toits étagant leurs dalles. Le plan d'emplacement est coordonné par Wilhelm Boijesen et Dag Efvergren en consultation avec d'autres architectes pour les constructions individuelles (Borgström-Lindroos, Ahlgren-Olsson-Silow et quelques autres).

Dans le domaine des immeubles résidentiels on constate une forte tendance aux bâtiments bas dans les groupes les plus divers. Norra Kvarngärdet à Upsala, par Stig Ancker, a fortement contribué à l'économie de la construction avec ses blocs d'appartements sur deux étages seulement, dans les zones ordinaires.

Des blocs de six à sept étages avaient été à l'origine prévus pour ce terrain argileux. L'examen des lieux rendit ensuite désirable la recherche d'une autre solution. Le résultat fut des maisons légères à deux étages avec leurs dalles de base restant sur la croûte argileuse. Une partie centrale abrite les magasins, les écoles, les terrains de jeu et de sport. Les bâtiments sont disposés en groupes limités le long de certaines rues et places et autour d'enceintes libres de trafic.

Ralph Erskine a aménagé quelques quartiers résidentiels dans la toute petite ville de Tibro. Brittgarden se termine à peine avec ses blocs d'un à cinq étages d'appartements et ses maisons en terrasses sur

un terrain unifié et clairement délimité. Erskine a aussi mis au point une théorie de vie en climat subarctique. Elle s'exprime principalement par la construction sous une forme dense afin d'exalter l'élément humain perdu au sein immense de la nature. Il s'y ajoutera des institutions culturelles et sociales de classe supérieure. Elle développera surtout un sentiment de protection et de sécurité. Cette théorie a été appliquée dans le projet de la nouvelle ville de Svappavaara, en Suède septentrionale, dans l'un de ses districts miniers (fer) et sur un versant orienté au sud.

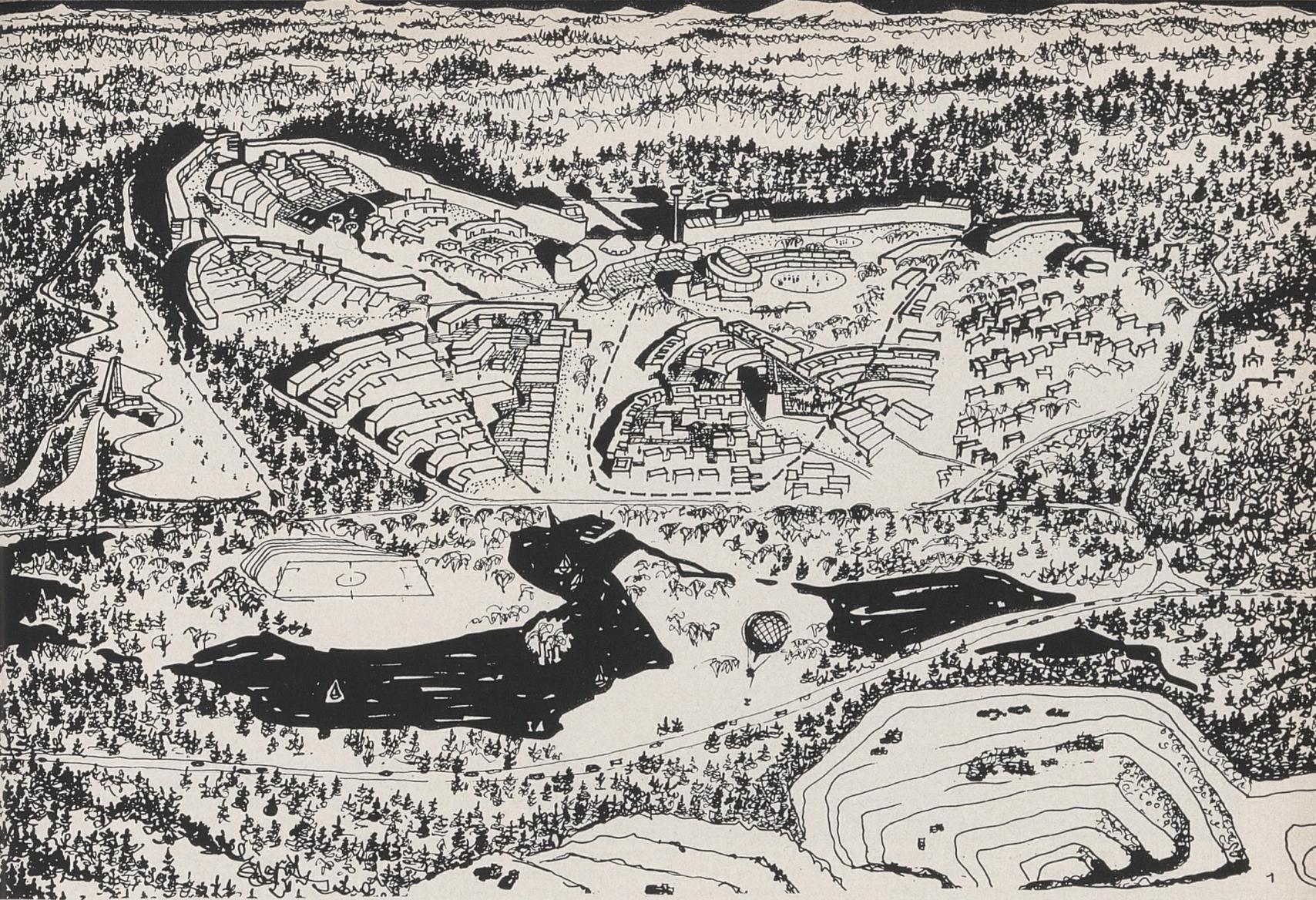
La prospérité et la dignité des districts miniers, Artur von Schmalensee les a symbolisés dans l'hôtel de ville de Kiruna. Dans le paysage massif le bâtiment apparaît comme un tout paisible et clos. L'ensemble est dominé par une tour de fer de fonte conçue par le sculpteur Bror Marklund. Le plan : un carré avec des bureaux autour d'un hall qui occupe toute la surface restante et contraste, par son caractère chaudement amical, avec les étendues extérieures sauvagement battues des vents.

L'hôtel de ville de Kiruna a obtenu le prix « Kasper Salin » 1964, récompense accordée au plus beau bâtiment de ces trois dernières années. Comme tel il faisait, je pense, une digne fin à cet article.

Jan Strömdahl

7





6
Wilhelm Boijesen et Dag Efvergren, architectes
 Centre commercial, Stockholm, en construction
 Einkaufszentrum in Stockholm, im Bau begriffen
 Shopping centre (Stockholm). Under construction.

7
Ralph Erskine, architecte
 Quartier résidentiel, Tibro, 1963-1965
 Wohnviertel, Tibro, 1963-1965
 Housing, Tibro 1963-1965
 8
Ralph Erskine, architecte
 Nouvelle cité Svappavaara, en construction
 Neue Stadt Svappavaara, im Bau begriffen
 Svappavaara « new town ». Under construction

9
Artur von Schmalensee, architecte
 Hôtel de Ville, Kiruna, 1963. Tour par Bror Marklund
 Rathaus von Kiruna, 1963. Turm von Bror Marklund
 Town hall in Kiruna, 1963 (the tower by Bror Marklund)
 Photos : M. Lindén, A. Barthelsson

